**Preliminary *prolegomenon* to the Hebrew Bible Critical Edition (HBCE) of Samuel: On the Necessity of a New Critical Edition**

The HBCE edition poses many challenges to its editors while working on the text of Samuel. One of these, is the challenge to improve the current diplomatic editions of Samuel, namely the BH(S) editions, as a tool for studying the different phases of textual transmission. By incorporating an eclectic text, extensive text-critical apparatus and commentary, and in some cases a two-column format, this project makes possible a better representation of the textual evidence, in order to extract from it all possible data concerning the history of the texts and the worldviews of their scribes. Since the editorial team of HBCE Samuel is doing now its initial steps after the passing of the former editor, Zipora Talshir, I will discuss in this paper a series of examples where the BHS edition represents problematic textual picture: first, several variants that occurred by textual errors, and then, two variants that occurred due to a theological revision of the text. In all these cases this paper would exhibit new arguments to the text-critical issues and suggest that the HBCE can supplement and improve the weak spots of the BHS edition.

**א. טעויות גרפיות**

אחת הבעיות הידועות של מהדורת הBHS היא הסלקטיביות שלה. מהדורת הBHS אינה מתיימרת להביא את כל חילופי הגרסה, ולעיתים קרובות היא איננה נותנת ביטוי לגרסאות חשובות ואפילו עדיפות מנה"מ. במקרה של ספר שמואל, מהדורת BHS גם איננה נותנת ביטוי מספק לגרסאות חשובות ממגילת שמואל ממערה 4 בקומראן. ייתכן שלא כל חלקי המגילה כפי שהיא מוכרת לנו כיום, היו נגישים בצורה טובה לעורכי הBHS בשעת הכנת המהדורה לשמואל. HBCE תבקש לתקן מצב זה, ולכל הפחות לתת ביטוי ברור, ולהקדיש דיון נרחב, באפרט ובהערות הנלוות לכלל הגרסאות החשובות (substantive) של שמואל.

המצב בולט למשל בחילופי גרסה פשוטים הנובעים מטעויות גרפיות כמו חילופי אותיות. כך למשל בסיפור אמנון ותמר בשמ"ב יג 16. לאחר שאמנון אנס את תמר נאמר כי אמנון שנא שנאה גדולה את תמר וגירש אותה במילים 'קומי לכי' (יג 15). על פי נורמה רווחת במזרח הקדום, ומשתקפת למשל בדיני אשור התיכונה ( סעיף 55) ומן המקרא (שמ' כא 15—16; דב' כב 28—29) האיש ששכב בכוח עם הנערה שעוד לא נישאה חייב לשאתה. כנראה בשל כך אמרה תמר בתגובה לגירושה בידי אמנון כי מעשה זה קשה אפילו מן המעשה הנורא הראשון שעשה. אולם הניסוח בפס' 16 לפי נה"מ קשה **'**וַתֹּ֣אמֶר ל֗וֹ אַל־אוֹדֹ֞ת הָֽרָעָ֤ה הַגְּדוֹלָה֙ הַזֹּ֔את מֵֽאַחֶ֛רֶת אֲשֶׁר־עָשִׂ֥יתָ עִמִּ֖י לְשַׁלְּחֵ֑נִי וְלֹ֥א אָבָ֖ה לִשְׁמֹ֥עַֽ לָֽהּ׃' הצירוף 'אל אודת' אינו מובן לחלוטין. המילה 'אודות' במקרא מופיעה תמיד בצירוף 'על אודות' (בר' כא 11, 25; כו 32; שמ' יח 8; במד' יב 1; יג 24; יהו' יד 6; שופ' ו 7; יר' ג 8), אך הכתיב בנה"מ עם אל"ף "אל אדות" בוודאי מוזר ביותר, ותופעת ערעור הגרוניות לא יכולה להוות הסבר מספק. נראה כי הנוסח שנשמר בשבעים משקף גרסה עדיפה: [citation]. גרסה זו מוכרת כעת באופן חלקי גם ממגילת שמואל ממערה 4 בקומראן '[ ו]תואמר [לו] ת֯[מר אל] א֯ח֯[י כי גדולה הרעה האחרונה מן ראשונה אשר עשית עמי ל]ש֯לח֯[ני] (But she said to him, “No, my brother; for this wrong in sending me away is greater than the other that you did to me.”). נראה כי בטקסט העברי שקדם לגרסת נה"מ שובשו המילים המקוריות 'אַל אחי' (שהופיעו גם בדברי תמר לאמנון בפס' 12, 'אל אחי אל תענני') והפכו בשל דמיון האותיות ל'אל אדת'. בעקבות כך שוכל סדר המילים 'גדולה הרעה' בנה"מ, כנראה כדי ליצור באופן דחוק משהו סדר מילים הגיוני בגרסה המשובשת. במהדורת BHS אין כל תיעוד לנוסח זה, אפילו לא הפנייה לטקסט היווני, למעט הפניות לגרסאות משניות בכתבי יד עבריים המבקשות לתקן את הגרסה הקשה 'אל' ל'על'. הקורא במהדורה זו אינו יודע שיש נוסח אחר, טוב יותר לפסוק בנוסחים האחרים של ספר שמואל.

דוגמא דומה נוספת מצויה באותו פרק בפסוק החותם את פרשת אמנון ותמר. לאחר שאבשלום הרג את אמנון וברח לגשור וגר שם (שמ"ב יג 38) נאמר 'וַתְּכַל֙ דָּוִ֣ד הַמֶּ֔לֶךְ לָצֵ֖את אֶל־אַבְשָׁל֑וֹם כִּֽי־נִחַ֥ם עַל־אַמְנ֖וֹן כִּי־מֵֽת'. גרסת נה"מ בלתי מובנת כיוון שצורת הפועל בנקבה 'ותכל' אינה מתאימה לשום שם עצם במשפט, בוודאי לא לדוד המלך הנזכר מיד אחרי הפועל. גרסת נה"מ חריגה גם כיוון שהצירוף 'דוד המלך', היינו המבנה של 'שם פרטי + המלך', הוא מאפיין מובהק של LBH בעוד שבעברית הקלאסית היינו מצפים למבנה 'המלך + דוד'. כך למשל אנו מוצאים את הצורה 'המלך דוד' במלכים (מל"א א כח) לעומת 'דויד המלך' בדבר הימים (דה"א כט 1), או המלך שלמה (מל"א ד 1) לעומת 'שלמה המלך' (דה"א כט 24). הצורה הרווחת ב-LBH ומופיעה בנה"מ בפסוק שלנו קרובה למבנה הרווח בארמית המקראית כמו 'דריוש מלכא' (דנ' ו 7) 'אתרחשסתא מלכא' (עז' ז 21) ועוד. נראה כי הגרסה העדיפה מצויה בתרגום השבעים לשמ"ב יג 39 וכעת מתועדת במגילת שמואל ממערה 4 בקומראן (גם אם לא נשמרה לגמרי בשלמותה): '[ותכל רו]ח המלך לצ֯[את אל אב]שלום כי [נ]ח֯ם֯ א[ל אמנון בנו כי מת]' (And the spirit of the king went out, yearning for Absalom; for he was now consoled over the death of Amnon). נראה כי הדמיון בין האותיות, והסמיכות למילה 'המלך', גרמו לסופר בגרסה המשתקפת מנה"מ להחליף את 'רוח' בגרסה 'דוד' הבלתי אפשרית. תחילת הפרק הבא מאשרים את הנוסח 'רוח המלך' שכן הפסוק חוזר על המסופר במילים אחרות **'**וַיֵּ֖דַע יוֹאָ֣ב בֶּן־צְרֻיָ֑ה כִּי־לֵ֥ב הַמֶּ֖לֶךְ עַל־אַבְשָׁלֽוֹם'׃ (Now Joab son of Zeruiah perceived that the king’s mind was on Absalom) (שמ"ב יד 1). מהדורת BHS איננה מציגה כלל את הנוסח מקומראן, היא איננה מציעה שחזור לעברית של הטקס היווני, שמוצג לצד גרסאות נוספות המופיעות בכתבי היד היווניים, ונוסחים נוספים, ללא הערכה, וכמובן שהגרסה 'רוח המלך' איינה מוצגת כנוסח העדיף. במקרה הזה BHS אינה מציגה את נתוני הנוסח בצורה יעילה.

**ב. השמטות/תוספות גדולות**

מהדורת BHS אינה מתעדת בצורה טובה גם השמטות או תוספות נרחבות יותר בין הנוסחים השונים, כנראה מפאת קוצר המקום או משום שבמקרים אלו סברו עורכי BHS כי מדובר בהבדלים חסרי חשיבות. בסוף סיפור יונתן ויערת הדבש (שמ"א יד) יש שתי יתרות רחבות יחסית בנוסח השבעים. עורכי ה-BHS סימנו כהרגלם את היתרה בקיצור +mlt vb בלבד. ללא שחזור היתרה וללא הערכה של הבדלי הגרסה. אולם למעשה גרסת נה"מ במקרים אלו אינה מובנת כלל, בעוד שבנוסח השבעים נשמרה פיסה מהספרות המקראית שאבדה.

על פי המסופר כאשר שאול שאל באלהים ולא נענה, הוא הבין כי נפלה חטאת בעם וביקש להפיל גורל על מנת לברר מי החוטא. ראשית כל ביקש שאול לברר בגורל אם החטא בו ובבנו הניצבים בקבוצה אחת או בשאר העם הניצבים בקבוצה השניה: "אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד" (יד 39). אחרי שהעם הסכימו לכך אמר שאול משפט תמוה לפי נה"מ "וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: הָבָה תָמִים" (יד 41) בעקבות אמירה זו סופר כי שאול ויונתן נלכדו בגורל והעם זוכה מחשד. למשפט המופיע בגרסת נה"מ 'הבה תמים', אין כל מובן הגיוני ואין שום דרך לפרשו. לעומת זאת מבט בגרסת תה"ש מגלה נוסח נרחב בצורה משמעותית המסביר את הסיטואציה בצורה חלקה.

ניתן לשחזר את הטקסט היווני כך: 'ויאמר שאול ה' אלהי ישראל למה לא ענית את עבדך היום. אם בי וביונתן העוון ה' אלהי ישראל, הבה אורים, ואם כזאת יאמר, בעמך ישראל, הבה תֻמים, וילכדו יונתן ושאול והעם יצאו.' טקסט זה לא רק חלק יותר, אלא גם שופך אור על טכניקת האורים ותמים המוכרת לנו רק משורה מצומצמת של כתובים קצרים. לפי טקסט זה השתמש שאול במכשיר האורים ותמים כטכניקה להטלת גורל בין שתי קבוצות בכל פעם. בנה"מ עינו של המעתיק דילגה מן ההיקרות הראשונה של המילה ישראל בפסוק אל הופעתה האחרונה, והמשיך והעתיק את המילים 'הבה תמים' ואילך. מכיוון שברבות הזמן לא הובנה המילה 'תמים' לבדה שנותקה מן האיבר הראשון 'אורים', היא נהגתה ונוקדה כ'תָמִים' ויוחסה לה משמעות שונה ממשמעותה המקורית. קרוס ואולריך סבורים שהגרסה המלאה של הפסוק הופיעה גם במגילת שמואל מקומראן, אך קשה להכריע במקרה זה בוודאות כיוון שהפרגמנט שנותר במקום זה מן המגילה קטן מדי. בכל מקרה, מהדורת BHS אינה אומרת על כך או על הגרסה שניתן לשחזר מתה"ש דבר. גם כאן אפוא מהדורת BHS אינה מספקת לקורא תמונה מספקת של חילופי הגרסה. יש לציין כי בפסוק הבא (42) יש יתרה גדולה בתה"ש לעומת נה"מ וגם כאן BHS אינו מביא את היתרה למעט הקיצור +mlt vb, אך מפאת קוצר היריעה וכדי להציג גם תופעות מסוג אחר, לא אוכל לדון בהרחבה במקרה הזה במסגרת ההרצאה.

**ג. שינויים תיאולוגיים**

הדוגמאות הקודמות התייחסו להבדלי גרסה הנובעים מטעויות גרפיות. שני ההבדלים הבאים הם שינויים בטקסט שנוצרו בשל מגמות תיאולוגיות. גם כאן מהדורת BHS אינה מסייעת בתיעוד חילופי הנוסח בצורה טובה והקורא במהדורה זו מחמיץ את הבנת התמורות התיאולוגיות שחלו במהלך התפתחות האמונה ומשתקפות מתוך הגרסאות השונות של הטקסט המקראי.

דוגמא לחילוף נוסח שנוצר מתוך עיבוד תיאולוגי מצוי בסיפור משל נתן על כבשת הרש. כאשר שמע דוד את המקרה שסיפר לו נתן, דוד הגיב מיד בכעס ואמר 'חַי־יְהוָ֕ה כִּ֣י בֶן־מָ֔וֶת הָאִ֖ישׁ הָֽעֹשֶׂ֥ה זֹֽאת׃ **ו** וְאֶת־הַכִּבְשָׂ֖ה יְשַׁלֵּ֣ם אַרְבַּעְתָּ֑יִם עֵ֗קֶב אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה וְעַ֖ל אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־חָמָֽל׃' (שמ"ב יב 5–6). המילה ארבעתיים המופעה בדברי דוד בנה"מ חריגה שכן אין לה אח ורע במקרא או בטקסט שמיים אחרים. נוסח השבעים כאן גורס לעומת זאת ἑπταπλασίονα שיש לשחזר כ'שבעתיים'. במקרה זה עורכי הBHS הציגו את גרסת תה"ש, אך לא שחזרו את המילה ולא סברו שמדובר בגרסה עדיפה. יש לשער כי סברו שמדובר בגרסה בנאלית יותר שנוצרה בתהליך אשגרה של הטקסט . אולם 'שבעתיים' היא הגרסה המתאימה לאופי הספרותי של הסיפור המתואר. מובנה של המילה הוא כללי ומשמעותה היא 'פי כמה וכמה' (השוו בר' ד 15, 24; יש' ל 26; תה' יב 7; עט 12; משלי ו 31). בדרך כלל היא משמשת במובן 'עונש כפול במידה מוגזמת מן הנזק המקורי שנגרם על מנת להחמיר בענישה'. במקרה זה אומר דוד כי גוזל הכבשה הוא בן-מוות ועליו לשלם עונש כפול פי כמה וכמה ממעשיו. הגרסה המופיעה כעת בנה"מ טכנית מדי, פי ארבעה בדיוק, והיא מעלה את החשד שהסופר שיצר גרסה זו (במכוון או בלי משים) היה מודע לחוק בשמות כא 37: 'כִּ֤י יִגְנֹֽב־אִישׁ֙ שׁ֣וֹר אוֹ־שֶׂ֔ה וּטְבָח֖וֹ א֣וֹ מְכָר֑וֹ חֲמִשָּׁ֣ה בָקָ֗ר יְשַׁלֵּם֙ תַּ֣חַת הַשּׁ֔וֹר וְאַרְבַּע־צֹ֖אן תַּ֥חַת הַשֶּֽׂה' ועיצב את הסיפור בהתאם. סופר זה הניח גם כנראה שדוד ביקש לשפוט לפי תורת משה ויצר תוך כדי העתקה את הגרסה היחידאית 'ארבעתיים', היינו ארבע צאן תחת השה של הרש. הבדל גרסה זה שלא מתועד כראוי ב-BHS חושף את תהליכי התקבלותה של התורה בימי הבית השני והפיכתה למסמך משפטי מחייב הקובע את אורחות החיים המשפטיים והדתיים.

הדוגמא הבאה מצויה לא רק בשמואל אלא גם במלכים. שלוש פעמים בספרי שמואל-מלכים (מלכויות בתה"ש) מזכיר נוסח השבעים 'חזירים' (swine) הנעדרים בכל אותם כתובים מגרסת נה"מ. הבדל הגרסה הארוך יותר מצוי בסיפור מרד אבשלום בדוד המתואר בשמ"ב יז. חושי הארכי המייעץ לאבשלום אחרי אחיתפל אמר לפי נוסח המסורה: 'אתה ידעת את אביך ואת אנשיו כי גִבֹּרִים המה ומרי נפש המה כְּדֹב שַׁכּוּל בשדה ואביך איש מלחמה ולא ילין את העם' (שמואל ב יז 8). בתרגום השבעים מצויה צלע נוספת אחרי הדימוי 'כדב שכול בשדה' καὶ ὡς ὗς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ, שניתן לשחזרה בעברית מעין 'וכחזירה זועפת בבקעה'. המילה swine נזכרת עוד פעמיים בנבואה המפורסמת של אליהו לאחאב מלך ישראל בסוף סיפור גזלת כרם נבות (מלכים א כא 19) ובהתגשמותה של אותה נבואה (מלכים א כב 38) לפי נוסח השבעים. בכתוב המוכר לנו מנוסח המסורה אומר אליהו: 'הרצחת וגם ירשת [...] במקום אשר לקקו הכלבים את דם נבות ילקו הכלבים את דמך גם אתה'. בתרגום השבעים לעומת זאת מופיע בנבואה ובהתגשמותה הצמד 'החזירים והכלבים'. לכאורה ניתן לומר היה כי המילה חזירים נוספה כאן על ידי סופר מאוחר כדי להגזים בתיאור הקללה לאחאב. אולם צמד זה ('כלבים וחזירים') רווח בכתובות אשוריות בנות הזמן בהקשר דומה. כך למשל בין הקללות המצויות בחוזה הואסלים של אסרחדון למי שמפר את החוזה מופיע האיום 'כלבים וחזירים יאכלו את בשרכם' (שורה 451), ו'כלבים וחזירים יסחבו את פגריכם בחוצות אשור הארץ לא תקבלם, בבטן הכלבים והחזירים תהיה קבורתכם' (שורות 482–484). מכיוון שהצמד 'כלבים וחזירים מופיע בהקשר דומה גם בכתובים נוספים בני הזמן כמו גם במקורות מאוחרים יותר (למשל מתי ז 6; בבלי שבת קנה ע"ב) לא מן הנמנע שתרגום השבעים משמר כאן מטבע לשון שרווח בהקשר זה בספרות המזרח הקדום ובעברית, והמילה חזיר נמחקה על ידי סופר מאוחר מנבואת הפורענות לאחאב ומהתגשמותה. גם בסיפור דוד ואבשלום אין סיבה להניח שדימוי החזיר נוסף בשלב מאוחר ללא כל סיבה נראית לעין. נראה אפוא שגם כאן נמחקה המילה 'חזיר', ויחד אתה הצלע כולה, בשלבי המסירה המשתקפים כעת מנוסח המסורה.

אולם מדוע מצא לנכון סופר למחוק את המילה חזיר בשלושת הטקסטים הללו בספרי שמואל-מלכים? נראה שהדבר קשור לתמורה תיאולוגית שחלה בתקופה ההלניסטית. בתורה נזכר החזיר כאחד מבעלי החיים הטמאים שאין לאכלם, לצד שורה ארוכה של בעלי חיים טמאים אחרים כמו הארנבת, השפן והגמל (ויקרא יא 7; דברים יד 8) ואין דבר מיוחד באזכור החזיר דווקא בין כל שאר המאכלות האסורים. מבלי להיכנס לשאלה כמה נהג איסור בימי הבית הראשון בצורה מחייבת, אם בכלל, נראה מן המקורות הטקסטואליים כי רק בתקופה החשמונאית ואילך נתפס החזיר כתועבה איומה, ואף כסמל לחילול התורה כולה. הסיפורים המתארים את אכילת החזיר כסמל לחלול כל מצוות תורה מופיעים רק בסיפורים המתארים את ימי המקבים ואילך (למשל מקבים א א 47; מקבים ב ו 18 – ז 42; בבלי סוטה, מט ע"ב). נראה אפוא כי מעתיק שפעל בימים שבהם אפילו אזכור המילה חזיר נחשב לטאבו חמור, סמל לחילול התורה כולה, מצא את הדימוי הזה על דוד בכתב היד שלו כעלבון נורא ונמנע מלהעתיקו, וכך נשמט טקסט מקורי זה על החזיר מהנוסח העברי שהתגלגל אלינו. אפילו אזכור החזיר בטקסט המתאר את אחאב נמחק; אולי גם כדי להוציא מדעתו של הקורא את העובדה שחזירים הסתובבו בערי ישראל. נראה אפוא כי הטקסט המשתקף מנה"מ במקומות שהזכרתי משקף את התקופה של ימי החשמונאים ואילך, אחרי שהמילה 'חזיר' עצמה הפכה לטאבו, בעוד שנוסח השבעים במקומות אלו משמר גרסה קדומה יותר. מכל מקום, מהדורת BHS לספר שמואל לא מציגה כלל לפני הקורא את היתרה (plus) הארוכה בנוסח השבעים בדברי חושי הארכי. כמקובל במהדורה זו האפארט מסתפק בסימן +mlt vb.

**סיכום**

אחת המטרות הראשונות במהדורת HBCE היא תיקון אופייה הסלקטיבי של מהדורת BHS ונטייתה להתעלם מגרסאות חשובות ואפילו עדיפות במקרים רבים. בספר שמואל יש מקום רב להתייחסות למידע העשיר שעולה ממגילת שמואל ממערה 4 בקומראן, כמו גם לגרסאות היווניות השונות כמו עדות כתבי היד הלוקיאיניים והוטוס לטינה בפרט. בהתאם לתוכנית המהדורה, במהדורת HBCE לשמואל הגרסאות העדיפות מתוכננות להופיע בגוף הטקסט, ולכלול דיון נרחב בשיקולי הבחירה של העורכים והמגמות של הגרסאות המשניות באפארט ובפירוש הנלווה. במהדורה ביקורתית חדשה זו ניתן יהיה להציג את כל הגרסאות החשובות, ואף להחיות גרסאות עבריות נשכחות שהסתובבו בימי הבית השני במקביל למסורות הטקסט המשתקפות מנה"מ לטובת המשך הדיון המחקרי בהם ומיצוי חשיבותם לטובת השאלות ההיסטוריות, הדתיות והספרותיות העולות מהבדלי הגרסה. למהדורת HBCE יש גם מאפיינים ייחודיים שאינם ברי השוואה ל-BHS אלא מהווים שינוי מהותי ביחס למהדורות הדיפלומטיות של המקרא, אך אלו יידונו במסגרת אחרת.